

## TABLE OF CONTENT

Cover.....	i
Logo .....	ii
Cover Page .....	iii
Advisor’s Approval Sheet.....	iv
Board of Examiner’s Approval Sheet .....	v
Motto and Dedication.....	vi
Declaration of Authorship.....	vii
Abstract .....	viii
Acknowledgement.....	x
Table of Content.....	xi
List of Tables.....	xv
List of Appendices .....	xvi

### CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Research .....	1
B. Research Problem.....	6
C. Purpose of the Research .....	6
D. Significant of the Research .....	6

E. Scope and Limitation of the Research .....	7
F. Definition of the Key Terms .....	7

**CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE**

A. Interlingual Subtitling Strategies .....	9
1. Definition of Subtitling .....	9
1.1 Traditional Classifications of subtitling .....	10
1.1.1 Linguistic Parameter .....	10
1.1.2 Technical Parameter .....	13
1.2 Challenges in subtitling .....	16
1.3 Benefits and Pitfalls of Subtitling .....	20
2. Subtitling Strategies .....	21
2.1 Examples of the translation strategies .....	22
3. Short Animation Movie .....	26
B. Translation.....	27
1. Definition of Translation.....	27
2. Methods of Translation .....	28
3. Translation Accuracy .....	30
4. Translating Religious Text.....	31
4.1. Qur'an Translation .....	31
C. Difference Between Subtitling and Translation.....	32
D. Previous Study .....	33

### **CHAPTER III: RESEARCH METHOD**

A. Research Design.....	37
B. Object of the Research .....	38
C. Data and Data Sources .....	38
D. Technique of data Collection .....	38
E. Data Analysis .....	39
1. Subtitling Strategies .....	39
2. Translation Accuracy .....	41

### **CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION**

4.1 The Results of Subtitling Strategy.....	42
4.2 The Discussion of the Results of Subtitling Strategy.....	45
4.2.1 Imitation .....	46
4.2.2 Transfer .....	47
4.2.3 Expansion .....	48
4.2.4 Transcription .....	49
4.2.5 Deletion .....	50
4.2.6 Resignation.....	51
4.2.7 Paraphrase .....	52
4.3 The Results of Translation Accuracy .....	53
4.4 The Discussion of the Results of Translation Accuracy .....	54
4.4.1 Very Accurate .....	55
4.4.2 Less Accurate .....	56
4.4.3 Inaccurate .....	59

**CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS**

A. Conclusion.....63

B. Suggestions.....64

**REFERENCES** .....66

**APPENDICES** .....70

**THE RESEARCHER’S CURRICULUM VITAE** .....218

## **List of Tables**

2.1 Henrik Gottlieb's Subtitling Strategies .....	22
2.2 Nababan's Translation Accuracy Instrument.....	30
3.1 Table of Data Analysis.....	39
3.2 The List of Strategy Usage.....	40
3.3 Table of Data Tabulation .....	40
3.4 Subtitling Strategies Used Score.....	41
3.5 Accuracy Rating Instrument .....	41
3.6 Translation Accuracy Scores .....	42
4.1 Frequency of Strategy Used in the Short Animation Movies .....	43
4.2 Total Amount for Translation Accuracy Level.....	54
4.3 Examples of Very Accurate Translation .....	56
4.4 Examples of Less Accurate Translation.....	57
4.5 Examples of Inaccurate Translation.....	60

## **List of Appendices**

<b>Appendix 1</b> The List of Strategy Usage .....	70
<b>Appendix 2</b> Accuracy Rating Instrument.....	165
<b>Appendix 3</b> Form Konsultasi Bimbingan .....	215
<b>Appendix 4</b> Laporan Selesai Bimbingan .....	217